



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

Факультет Иностранных языков
Кафедра английского языка и методики обучения английскому языку

Тема выпускной квалификационной работы:
«Оценочность антропоморфной английской фразеологии»

Выпускная квалификационная работа по направлению:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата/магистратуры
«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения: очная

Проверка на объем заимствований:
92 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована
« 22 » июня 2020 г.
зав. кафедрой
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнил (а):
Студент (ка) группы ОФ-503/091-5-1
Зотова Валерия Викторовна
Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск
2020 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ АНТРОПОМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	7
1.1 Понятие фразеологизма	7
1.2 Категориальные признаки фразеологизмов. Структура фразеологического значения	9
1.3 Оценочность фразеологизмов.....	12
1.4 Принцип антропоцентризма в фразеологии.....	14
1.5 Фразеологическая картина мира.....	15
1.6 Методология фразеологии	17
1.7 Выводы по 1 главе	20
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ АНТРОПОМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	22
2.1 Критерий отбора практического материала.....	22
2.2 Источники антропоморфной фразеологии.....	25
2.3 Анализ значения антропоморфных фразеологических единиц	28
2.4 Оценочность антропоморфных фразеологизмов.....	32
2.5 Оценочность и внутренняя форма антропоморфной фразеологии ...	35
2.6 Возможности применения практического материала в преподавании английского языка	36
2.7 Выводы по 2 главе	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	45

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. КЛАССИФИКАЦИЯ ФЕ ПО ХАРАКТЕРУ АНТРОПОМОРФНОГО КОМПОНЕНТА.....	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ФЕ ПО ИСТОЧНИКУ ЗАИМСТВОВАНИЯ.....	58
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. КЛАССИФИКАЦИЯ ФЕ ПО ЗНАЧЕНИЮ	60
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕСЯ ОЦЕНОЧНОСТЬЮ	64

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология является одним из самых изучаемых разделов лингвистики на протяжении почти целого столетия. Ранее считалось, что фразеология только усложняла описание языка и ей не уделялось должного внимания. Однако современные специалисты видят в ней серьезный потенциал. Это изменение можно объяснить растущим интересом к языку как прикладному инструменту, живому организму. Фразеологизмы играют важную роль в осуществлении процессов речевого мышления и общения и требуют дальнейшего анализа.

В лингвистической литературе создано большое количество работ, посвященных изучению фразеологических единиц (далее – ФЕ). Вопрос идиоматики преимущественно исследуются в рамках фразеологии (Кунин А.В., Виноградов В.В., Назарян А.Г., Амосова Н.М., Алефиренко Н.Ф., Архангельский В.Л., Жуков В.П., Телия В.М., Шанский М.М., Коллинз В.В. и др.)

Актуальность данной работы состоит в том, что сейчас очень много исследований, которые имеют связь не только с фразеологической семантикой, но и с лингвокультурологией. Изучение фразеологии иностранного языка помогает лучше понять культуру других стран, и эти знания могут использоваться в образовательном процессе для повышения интереса учащихся к иностранному языку и поднятия их знаний и умений на новый уровень.

Объектом данного исследования являются фразеологизмы английского языка с антропоморфным компонентом.

Предметом исследования являются оценочность английских идиом с антропоморфным компонентом во внутренней форме.

Цель исследования заключается в выявлении специфики идиом с

антропоморфным компонентом во внутренней форме и изучении семантики оценочных фразеологизмов.

Цель работы требует решения следующих основных задач:

- изучить теоретические источники и составить картотеку фразеологизмов с антропоморфным компонентом во внутренней форме;
- проанализировать значение антропоморфных фразеологизмов и выявить особенности оценочного компонента в структуре фразеологического значения;
- разработать комплекс упражнений на отработку ФЕ для использования в образовательном процессе.

Цель и задачи дипломной работы определили выбор следующих методов исследования: метод сплошной выборки, анализ научной литературы, дефиниционный анализ идиом с антропоморфным компонентом, сопровождающийся лингвокультурным комментарием.

Материалом для исследования послужил корпус английских фразеологизмов с антропоморфным компонентом: фразеологизмов, отобранных методом сплошной выборки из большого фразеологического словаря профессора Кунина А.В., словарей Коллинза, Лонгмана, словаря Пархомовича Т.В., Кембриджского и Оксфордского словарей.

Положения на защиту:

1. Антропоморфные фразеологические единицы представляют собой репрезентативный сегмент фразеологического фонда. Наиболее активными во фразеобразовательном процессе являются такие антропоморфные компоненты, как имена собственные, термины родства и лексические компоненты «man», «woman», «girl», «boy».

2. Фразеологические единицы с антропоморфным компонентом во внутренней форме чаще всего обозначают характер человека, его эмоционально-физическое состояние, слабости и пороки, а также действия.

3. Почти половина фразеологических единиц нашей картотеки содержит оценочный компонент – интеллектуальная оценочность (так же как и эмотивная оценочность) может быть положительной и отрицательной, эмотивная оценочность может быть эксплицитной и имплицитной.

4. Фразеологические единицы с антропоморфным компонентом могут успешно использоваться в учебном процессе для формирования социокультурной компетенции учащихся. Их использование помогает лучше понять культуру народов англоязычных стран и повысить уровень владения языком.

Структура работы соответствует поставленным целям и задачам, состоит из: 1) введения; 2) 1 главы, которая отражает результаты реферирования теоретического материала и сопровождается выводами; 3) 2 главы, которая нацелена на отбор практического материала, его анализ и разработку упражнений и сопровождается выводами; 4) заключения; 5) списка использованных источников; 6) приложений.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ АНТРОПОМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Понятие фразеологизма

Фразеология (от греч. *phrasis* – «выражение», *logos* – «учение») – раздел языкознания о фразеологизмах и идиомах. «Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой» [21].

Границы фразеологии нестабильны, так как все зависит от основного категориального признака фразеологизма. В данном направлении существует узкий и широкий подходы к границам фразеологии. По мнению Абакумовой О.Б., они отражают «узкое и широкое понимание фразеологии», которое включает или не включает коммуникативные единицы [1]. Одни лингвисты полагают, что в фразеологию входят поговорки, пословицы, крылатые слова, афоризмы, а другие считают, что все, что выходит за рамки сочетания слов не входит в понятие фразеологизма.

Например, Алефиренко Л.Н. расширяет понятие фразеологической единицы и выделяет: фразеологические выражения коммуникативного характера («человек – это звучит гордо») и фразеологические выражения номинативного характера («высшее учебное заведение») [2].

Согласно Амосовой Н.Н., тип контекста, переменный или постоянный, является основополагающим критерием для выделения фразеологизмов [4].

На сегодняшний момент фразеология как наука была изучена довольно глубоко с 40-х годов прошлого века и продолжает развиваться. И для начала необходимо разобраться с понятием фразеологизма по мнению лингвистов.

В лингвистике «идиома» и «идиоматика» употребляются в качестве

синонимов к терминам «фразеологизм» и «фразеология». Тарасова Ф.Х. трактует идиому как единицу, чье немотивированное интегральное значение не может быть выведено из значений его составляющих [35]. Данный термин имеет много значений и разными учеными толкуется по-разному, поэтому он не столь широко распространен в научной литературе.

Кунин А.В. определяет фразеологизмы как «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний». Он полагал, что не существует языков без фразеологизмов [21].

Власенков А.И. отмечает, что в предложении фразеологизмы являются одним членом предложения, потому что лексическое значение имеет только словосочетание в целом [8].

Французский лингвист Гиро П. полагает, что «фразеологизм – это словосочетание, обладающее синтаксическим и лексикологическим единством» [11].

Согласно Назаряну А.Г., фразеологическая единица – это единица, обладающая раздельнооформленностью и полным или частичным семантическим преобразованием [25].

Рахманова Л.И. определяет фразеологизмы как «целостные словосочетания, которые не создаются, а воспроизводятся в речи целиком» [31].

Телия В.Н. под фразеологизмами понимает семантически связанные словосочетания, которые не употребляются в соответствии с общими закономерностями при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в устойчивом порядке семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [37].

По мнению Ахмановой О.С., фразеологизм – сочетание слов, в котором цельность значения преобладает над разделенностью структуры его

компонентов, и поэтому в предложении оно выполняет функции отдельного слова [6].

Жуков В.П. под фразеологизмом понимает воспроизводимую единицу языка, обладающую устойчивостью и раздельнооформленностью, наделенную частичным или целостным значением, и которая сочетается с другими словами [16].

Согласно Мокиенко В.М., фразеологизмами можно назвать устойчивые словосочетания, обладающие воспроизводимостью, экспрессивностью и целостным значением. Лингвист выделяет именно устойчивость, семантическую целостность и экспрессивность в качестве важнейших отличительных черт фразеологии [24].

Изучение понятия фразеологизма с точки зрения различных лингвистов позволяет вывести общее определение фразеологической единицы: фразеологизмы – это устойчивые раздельнооформленные сочетания слов, возникающие в речи в готовом виде, обладающие лексическим и синтаксическим единством.

1.2 Категориальные признаки фразеологизмов. Структура фразеологического значения

Определение фразеологизмов как устойчивых выражений не является достаточным для установления границ фразеологии, так как в языке существует ряд других подобных словосочетаний, которые также подходят под это определение (сложные термины, сложные наименования, клишированные выражения и т.п.), а также подобны фразеологизмам по структуре, характеру образования, по семантике и т.п. Поэтому следует выделить особенности именно фразеологизмов.

Фразеологические единицы воспроизводятся в речи целиком в тех

грамматических формах и функциях, которые закреплены за ними языковой традицией, они не создаются в процессе общения. О категориальном признаке воспроизводимости в своих исследованиях писали Шанский Н.М., Молотков А.И. Ф. де Соссюр писал, что фразеологизмы не могут быть импровизированы; они переданы готовыми по традиции [34].

Шанский Н.М. в своих исследованиях писал про устойчивость как о еще одном категориальном признаке фразеологизмов. Ее составляющими являются постоянный компонентный состав, непроницаемость структуры, фиксированный порядок следования компонентов, неизменяемость грамматической формы [39].

Постоянство состава заключается в том, что состав фразеологизма всегда одинаковый, и его компоненты всегда следуют в установленном порядке. Любое изменение состава фразеологической единицы воспринимается как новообразование, которое лежит за пределами системы языка [39].

Шанский Н.М. отмечает, что у основной массы фразеологических единиц наблюдается непроницаемость семантической структуры, когда вставки невозможны. Лингвист также выделяет, что у многих фразеологизмов нет такой непроницаемой структуры, и их компоненты могут быть разделены расстоянием в предложении [39].

Фиксированный порядок следования компонентов фразеологизма, определяемый, как правило, языковой традицией, говорит о высокой степени его устойчивости, что является одним из фундаментальных признаков фразеологической единицы. Любое изменение в порядке следования ее компонентов может превратить ее в свободное словосочетание [39].

Устойчивость фразеологизма отличается неизменяемостью грамматической формы его компонентов, так как его парадигматические и синтагматические возможности ограничены, по сравнению со свободным

словосочетанием [39].

Как справедливо отмечает Власенков А.И., «в отличие от свободного словосочетания, у ФЕ лексическое значение имеет не каждое слово в отдельности, а все словосочетание в целом. Поэтому в предложении оно является одним членом предложения» [8].

Согласно Телии В.Н., фразеологизмы дословно не переводятся на другие языки, что говорит об их идиоматичности, и принадлежат к номинативному инвентарю языка, то есть выполняют номинативную функцию [36].

Идиоматичность фразеологизмов неразрывно связана с их устойчивостью. Жуков В.П. отмечает, что чем устойчивее фразеологизм на семантическом уровне, тем выше идиоматичность и наоборот [15].

Ученый выделяет целостность значения фразеологизма, то есть значение ФЕ не выводится из значений ее компонентов, и экспрессивность ФЕ, то есть фразеологизмы характеризуют какое-либо явление, в них может содержаться оценка [17].

Еще одной особенностью фразеологии является раздельнооформленность ФЕ, которая, по мнению Ахмановой О.С., понимается как «особенность строения синтаксического единства, заключающуюся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами» [6].

Фразеологические единицы также отличаются таким категориальным признаком, как образность, что Алефиренко Н.Ф. трактует как «предметно-чувственное отражение в сознании человека номинируемого объекта в форме образов, картин и фреймов, возникающих у коммуникантов» [3].

Степень образности в разных фразеологизмах различна, но она есть всегда. Она обусловлена обстоятельством: соответствует ли фразеологизм свободному сочетанию слов в речи или это сочетание только условно и

является образным выражением. Степень образности зависит от лексико-грамматических отношений между частями фразеологизма.

Таким образом, такие общие категориальные признаки фразеологизмов, как устойчивость, воспроизводимость, идиоматичность, образность, раздельнооформленность, позволяют очертить границы фразеологии и дать более точное определение фразеологической единице.

1.3 Оценочность фразеологизмов

Фразеология в целом является антропоцентричной, так как большинство фразеологизмов направлено на характеристику человеческих качеств, способностей, пороков и поведения человека. И поэтому категориальный признак оценочности является одним из самых значимых компонентов в структуре фразеологического значения. Оценка основывается на совокупности общественного опыта и признанной в нем нормы. При этом оценочность может выражать как личное отношение к кому-либо, так и оценивать признаки, присущие этому человеку. Поэтому оценочность может относиться как к области денотации, так и к области коннотации.

Роль оценочного компонента в семантике фразеологизма трактуется неоднозначно. Оценочный компонент в структуре фразеологического значения может присутствовать постоянно (оценочное значение не зависит от контекста) или временно (наличие или отсутствие оценки зависит от условий контекста). Следует разделять фразеологические единицы с фиксированной оценкой и нефиксированной оценкой, которая может меняться, в зависимости от личного отношения говорящего или слушающего.

Кунин А.В. говорит об объективной и субъективной оценке во фразеологии. Объективная оценка отражается в словарной дефиниции, словарном комментарии или в словарных оценочных пометах. В то время как

субъективная оценка зависит от говорящего. Ученый считает, что «в оценке диалектически сочетаются социальное и индивидуальное», так как объективная оценка оказывает решающее влияние на понимание субъективной [21].

Жуков А.В. выделяет мобильность значения некоторых фразеологических единиц как их особенность, что отражается в существенных колебаниях оценочного момента [16].

Фиксированная рациональная оценка может относиться как к общему значению фразеологической единицы, так и к одному из ее дополнительных семантических признаков. Нефиксированная, субъективная оценка поведения или качеств человека зависит от позиции того или иного актанта – агенса или пациенса: если говорящий на стороне агенса, он «эмпатирует» той оценке, которая принадлежит агенсу, если же на стороне пациенса (бенефицианта), то его оценка совпадает с позицией пациенса [36].

Если сравнивать с идеализированными оценками человека (например, красивого и уродливого) в языковой картине мира, оценка конкретного человека далеко не всегда однозначна. Как отмечает Никитина Л.Б., «на шкале оценки *homo sapiens* обнаруживается большое количество конкретных частных смыслов, которые порождаются в результате разнообразных контаминаций оценки интеллекта и оценок иных сторон человека, осмысляемых носителями языка через соотнесение с интеллектуальным началом или через противопоставление ему» [26].

Кунин А.В. говорит об имплицитно и эксплицитно выраженной оценке. Оценка выражена эксплицитно, если хотя бы один из компонентов фразеологизма является оценочным или его внутренняя форма содержит оценочный компонент. Если же все компоненты фразеологизма являются безоценочными, а внутренняя форма стерта, то оценка является имплицитной [21]. Так, среди фразеологизмов можно выделить обороты, имеющие

эксплицитно выраженную оценку: «a good craftsman» (о хорошем мастере), «a silly Billy» (о глупом человеке), «happy as Larry» (о безумно счастливом человеке).

Имплицитность оценки в значении фразеологизма говорит о немотивированности значения, влиянием экстралингвистических факторов на формирование значения, фразеологической деривацией, эллипсисом [21]: «an Essex girl» (о легкодоступной девушке из провинции), «a knight of the road» (о разбойнике), «a space cadet» (о человеке, витающем в облаках).

Таким образом, оценочность, как один из важнейших категориальных признаков фразеологизма, играет важную роль в структуре фразеологического значения. Она может быть фиксированной, рациональной и нефиксированной, субъективной в зависимости или независимости от контекста. Оценочность также может быть имплицитной и эксплицитной в зависимости от наличия оценочного компонента во внутренней форме и мотивированности значения.

1.4 Принцип антропоцентризма в фразеологии

В данной работе мы говорим об антропоморфных фразеологизмах, и поэтому необходимо разобраться с данным понятием: антропоморфные фразеологизмы – это фразеологизмы, в которых так или иначе идёт речь о человеке. Это может передаваться через описание черт характера, привычек, поступков, действий, каких-то других отличительных особенностей, свойственных только человеку.

На рубеже XX-XXI веков антропоцентризм стал очень популярным направлением в лингвистике, где становление когнитивно-дискурсивной парадигмы было уже глубоко представлено. В рамках этой парадигмы исследователями решались вопросы, связанные с получением, кодировкой,

хранением, декодировкой, передачей информации разными средствами, в том числе и лингвистическими. Для этого объединялись знания разных областей, которые вели к гуманизации научных дисциплин. Одним из аспектов исследования гуманизации явился антропоцентризм. Под антропоцентризмом, прежде всего, понимается «воззрение, согласно которому человек является центром и высшей целью мироздания» [40].

В языкознании принцип «человека в языке» [7] играет особую роль. Согласно принципу антропоцентризма, «человек способен присвоить себе язык в процессе его использования, поскольку «язык не имеет иной объективности, кроме той, которая устанавливается в самых глубинах субъективного» [10].

Таким образом, язык можно рассматривать как особую систему, основные «референционные» точки которой соотносятся с говорящим индивидом, а используемые человеком языковые средства выступают как «аутореференционные».

1.5 Фразеологическая картина мира

Интерес к изучению естественных языков как проекции национального мировидения возрос в языкознании за последние десятилетия [19].

Поэтому возник термин «картина мира», под которым чаще всего понимают обобщенный образ мира, являющийся результатом всей духовной деятельности человека, всех его контактов с миром – бытовых контактов, предметно-практической деятельности, созерцания, умопостижения мира [33].

Термин оказался очень обширным и функционально мобильным для определения тех языковых и речевых сущностей, которые выступают аспектом категоризации и концептуализации мира, являются результатом

опытно-познавательной деятельности человека. Он широко используется в философии, культурологии, филологии, психолингвистике, когнитологии и в других науках. Данный термин также отражается в языкознании, поэтому мы можем говорить о языковой картине мира.

«Языковая картина мира – исторически сложившаяся в сознании языкового коллектива и отраженная в языке система образов и представлений человека об окружающей его действительности, способ концептуализации (осмысления действительности), обозначение репрезентированной в языке действительности». По мнению Масловой В.А., языковая картина мира представляет собой отраженный в языке и интерпретируемый человеком мир, зависящий от его мировидения, так как именно язык отражает человеческое сознание. «Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира)». Формирование этнической языковой картины мира зависит от традиций, обычаев, суеверий определенного народа [23].

Лексикологии, в частности фразеологии, отводится большое значение при изучении языковой картины мира. Телия В.Н. отмечает, что именно фразеологизмы «...ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [36].

Несомненно, фразеологические единицы имеют большое значение при определении национально-культурных особенностей. В них отражается длительный процесс развития культуры народа, его история, его культурные установки и стереотипы, его эталоны и архетипы. Согласно Добровольскому Д.О., фразеология содержит большое количество «свернутой» культурно-маркированной информации, так как актуализирует социально более релевантные явления на определенном этапе развития общества. Поэтому

считается, что фразеологическая картина мира особенно ярко раскрывает национально-культурную специфику различных языков [12].

Таким образом, фразеологическая картина мира рассматривается как часть целостной языковой картины мира. Поскольку фразеологическая картина мира содержит знания человека о мире, фразеологические единицы наиболее колоритно отражают миропонимание носителей данного языка, их культуру. Специфика этих знаний заключается в том, что они представляют собой результат их образного переосмысления. В современной лингвистике исследования фразеологической картины мира позволяют выявить образы, стереотипы различных культур, культурные ассоциации и коннотации через анализ структуры фразеологического значения.

1.6 Методология фразеологии

Как известно, фразеология как раздел языкознания изучает природу фразеологических единиц, их категориальные признаки, а также исследует их функционирование в языке.

Под методом изучения в языкознании понимается «определенный подход к изучаемому явлению, определенный комплекс положений, научных и чисто технических приемов, применение которых дает возможность изучить данное явление. Поэтому метод всегда является системой» [32].

Так как фразеология любого языка очень многогранна, ни один метод в отдельности не является главенствующим в исследовании. Кунин А.В. утверждает, что «какой бы специальный метод ни применял фразеолог, он использует общие положения диалектического метода, принципы которого конкретизируются в сфере фразеологии» [21].

Одним из методов изучения фразеологии является контекстологический метод Амосовой Н.Н., основными принципами которого являются

объективность рассмотрения языковых явлений, учет специфики изучаемого языка, изучение фразеологии в рамках речевого употребления, изучение контекстуального взаимодействия единиц. Однако, данный метод исключает дистрибуцию фразеологических единиц, их системность и устойчивость. Лингвист также ставит под сомнение тот факт, что «сущность фразеологического явления не может быть добыта из наблюдения за его исторической динамикой» [4].

Следующей ступенью в изучении фразеологии стал вариационный метод Архангельского В.Л., основными положениями которого являются стремление к комплексному изучению характерной специфики компонентов фразеологизма, разделение постоянных и переменных компонентов, понимание фразеологии языка как системы, существующей в актах коммуникации в конкретный хронологический период. Архангельский В.Л. выделял фразеологическое значение в качестве особой лингвистической категории [5].

Комплективный метод изучения фразеологии был разработан Гавриным С.Г. Ученый утверждает, что каждое устойчивое сочетание слов является комплективным в силу того, что оно функционально и семантически осложнено. Данный метод позволяет выявить основную и комплективирующую функцию в структуре фразеологической единицы, что раскрывает ее особенности. Этот вклад в развитие теории фразеологии положил начало изучению комплективности в лингвистике [9].

Структурно-типологический метод изучения фразеологических систем языка Добровольского Д.О. изучает внутреннюю структуру фразеологии разных языков в отрыве от «экстралингвистических и генетических факторов» и включает в анализ несколько языков [13].

Еще одним из чаще всего применяемых методов фразеологии является метод фразеологического анализа Кунина А.В., составляющими которого

являются метод фразеологической идентификации и метод фразеологического описания. Данный метод является «методом синхронного исследования в статике и динамике и допускает в случае необходимости привлечение исторических данных» [21]. Необходимо учитывать, что «синхронное описание того или иного состояния языка нередко реализуется не в виде какого-то фотографического снимка, а, соотносясь с более или менее продолжительным периодом развития, учитывает и факты языковой эволюции» [32].

Данный метод предусматривает подход к фразеологии как к асимметричной системе языка, которая является единством субстанции, структуры и функций, он помогает определить грань между разными классами фразеологизмов. Изучение фразеологизмов предполагается в различных контекстах (речевом узуальном иokkaзиональном) для выявления специфики фразеологических единиц. Особенность данного метода заключается в возможности изучения фразеологического фонда языка во всей его многогранности [21]. Метод предусматривает применение комплексного подхода (рассмотрение устойчивости значения, лексического состава, морфологии и синтаксиса), проводит разграничение между фразеологизмами и сложными словами, авторскими идиомами, проводит анализ иерархичности, синонимии, антонимии и других системных связей в фразеологии, анализирует значение фразеологической единицы, ее функции и различные способы фразообразования.

Кунин А.В. отмечает, что метод фразеологического описания позволяет выделить различные классы фразеологических единиц, зависимостей их компонентов, проанализировать специфику их морфологии и синтаксиса, а также лексических и эвфонических выразительных средств. С помощью процедур данного метода стало возможным описать фразеологическую

систему и свойственную ей асимметрию и изучить различные типы значения устойчивых сочетаний слов [21].

Таким образом, существуют различные методы изучения фразеологии как раздела языкознания, такие как контекстологический метод, вариационный метод, компликативный метод, структурно-типологический метод, метод фразеологического анализа (метод фразеологической идентификации и метод фразеологического описания). Однако, в фразеологии нет главенствующего метода, и все методы применяются комплексно, так как фразеологический фонд любого языка очень разнообразен и требует разностороннего изучения.

1.7 Выводы по 1 главе

1. Опираясь на определения фразеологов, изучив их теории, можно вывести общее определение фразеологической единицы. Фразеологические единицы – это устойчивые раздельнооформленные сочетания слов, возникающие в речи в готовом виде, обладающие лексическим и синтаксическим единством.

2. Лингвистами выделен ряд общих свойств, отражающих специфику фразеологической единицы, таких как воспроизводимость, устойчивость, раздельнооформленность, образность, идиоматичность.

3. В ходе реферирования было выявлено, что оценочность, как один из важнейших категориальных признаков фразеологизма, играет важную роль в структуре фразеологического значения. Она может быть фиксированной, рациональной и нефиксированной, субъективной, в зависимости или независимости от контекста. Оценочность также может быть имплицитной и эксплицитной, в зависимости от наличия оценочного компонента во внутренней форме и мотивированности значения.

4. Анализ теоретических источников показал, что под антропоцентризмом, прежде всего, понимается «воззрение, согласно которому человек является центром и высшей целью мироздания». В лингвистике использование принципа «человека в языке», то есть антропоцентрического принципа, занимает особое место.

5. В ходе работы было обнаружено, что фразеологическая картина мира содержит знания человека о мире, поэтому фразеологические единицы наиболее колоритно отражают миропонимание носителей языка, их культуру. Специфика этих знаний заключается в том, что они представляют собой результат их образного переосмысления.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ АНТРОПОМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1 Критерий отбора практического материала

Поскольку работа посвящена антропоморфной фразеологии, необходимо отобрать практический материал. Критерием отбора является антропоморфный компонент фразеологической единицы.

За определение антропоморфизма мы взяли определение из словаря Ожегова С.И.:

«Антропоморфизм – перенесение присущих человеку психических свойств на явления природы (на животных, предметы), а также представление божества в образе человека» [28].

(ИЛИ) определение из Большого толкового словаря по культурологии Кононенко В.В.:

«Антропоморфизм (греч. *anthropomorphos* – уподобленный человеку) – очеловечивание, наделение человеческими свойствами неодушевленных предметов, явлений природы, животных, представление богов в человеческом образе» [18].

В процессе анализа материала всего было отобрано 142 ФЕ, что составляет 100 % ФЕ, представленных в данной работе.

Критерием отбора практического материала является наличие антропоморфного элемента во внутренней форме фразеологизма. К человеческим свойствам относятся: возраст, образ жизни (действия человека, термины родства), профессия, имя собственное (Приложение 1).

Первая категория – «возраст». В английском языке очень мало фразеологизмов, охватывающих компоненты, связанные с темой возраст. Сюда входят идиомы с непосредственно лексическими компонентами «age»,

«grey», «old». По наличию компонента, обозначающего возраст, обнаружено 8 ФЕ, что составляет 6 % от нашей картотеки.

«To turn grey» – покрыться сединой, поседеть. Данный фразеологизм является антропоморфным, так как только человек в процессе старения теряет свой природный цвет волос. Поэтому седина является признаком пожилого возраста только человека и отличает его от других живых существ.

«An old geezer» - старикашка, старый хрыч, старушенция. Этот фразеологизм используется в разговорной речи и является пренебрежительной формой выражения. Прилагательное «old» в данном сочетании только придает еще большее пренебрежение и раздражение антропоморфизму «geezer», которое уже и без того обозначает «старик», «старикашка».

Данную категорию фразеологизмов можно назвать антропоморфной, так как переходный возраст есть лишь у людей, а фраза «выглядеть хорошо для своих лет» относима она лишь к человеку.

«Образ жизни». Сюда были внесены фразеологизмы, которые отображают образ жизни человека, термины родства и идиомы с непосредственно лексическим компонентами «man», «woman», «girl», «boy».

По наличию компонента, обозначающего образ жизни (термины родства, действия человека), было выявлено 92 ФЕ, что составляет 65 % от нашей картотеки.

«Mother-earth» – Мать-Земля. Здесь термин родства «mother» олицетворяет Землю в качестве матери, приписывая ей материнские качества и придавая ей жизненно необходимое значение. Происходит антропоморфизация Земли.

«A man of many parts» – талантливый человек, умеющий многое. Этот фразеологизм является антропоморфным, так как содержит в себе слово «man» и описывает способности и умения человека в различных сферах

жизни.

«A mummy's boy» – маменькин сынок. Фразеологизм отражает пренебрежительное отношение к человеку, который на протяжении всей жизни зависим от своей матери по многим вопросам все зависимости от социального статуса и финансового положения. Антропоморфный компонент «boy» только усиливает пренебрежение и образ зависимости человека от матери.

«To talk like a Dutch uncle» – читать нотации. Наличие термина родства «uncle» во внутренней форме фразеологизма делает его антропоморфным. Данный фразеологизм содержит имплицитную оценочность, так как, на первый взгляд, нельзя сказать, что автор хочет выразить через этот фразеологизм.

Категория «названия профессий» включает в себя антропоморфные фразеологизмы, имеющие семантические компоненты из сферы работы. Таких ФЕ в нашей картотеке было выделено 6 ФЕ, что составляет 4 %.

«A bad actor» – закоренелый хулиган, плут, мошенник, – фразеологизм, базирующийся на профессии актёра, подкреплённой эпитетом «bad», что вносит в антропоморфизм негативную коннотацию.

«To swear like a truck driver» в русском языке имеет эквивалент «ругаться как сапожник». Фразеологизм отражает стереотипность в отношении представителей этих профессий, что неудивительно, так как обе профессии не требуют высшего образования.

Фразеологизм «to be in the driver's seat» напрямую не связан с компонентом «driver», но позволяет понять основной смысл данной ФЕ. В русском языке данный фразеологизм имеет эквивалент «быть на коне», что означает «быть в тонусе, на позитиве и полным сил».

«Имя собственное» также является антропоморфным компонентом, и таких ФЕ в нашей картотеке обнаружено 36 ФЕ, что составляет 25 %.

«Since Adam was a boy» – с того времени, когда Адам был ребенком, то есть «с незапамятных времён», давным-давно. В русском языке имеет эквивалент «со времён царя Гороха». Данный фразеологизм можно считать антропоморфным, потому что он содержит имя собственное «Adam» и слово «boy» во внутренней форме.

«A doubting Thomas» – скептик. Данный фразеологизм описывает человека, который во всем всегда сомневается и ничему не верит. В русском языке существует эквивалент – «Фома неверующий».

«Before you can say Jack Robinson / quicker than you can say Jack Robinson» – молниеносно, мгновенно. Одна из самых популярных версий происхождения данной фразы гласит, что несколько веков назад жил человек, который настолько быстро наносил визиты, что его не успевали объявить до ухода. Эквивалент в русском языке – «оглянуться не успеешь».

«Happy as Larry» – безумно счастлив. Фразеологизм в русском языке имеет эквивалент «без ума от счастья», что описывает эмоциональное состояние человека, а компонент «Larry», имя человека, делает фразеологизм антропоморфным.

Можно сделать вывод, что антропоморфизм в английской фразеологии чаще всего манифестируется терминами родства и непосредственно лексическими компонентами «man», «woman», «girl», «boy» (65 %). Реже всего в основе фразеологической номинации обнаруживаются названия профессий (4 %) и возраст (6 %).

2.2 Источники антропоморфной фразеологии

Как было установлено, ряд ФЕ содержит исконные имена собственные. Кроме них, основой антропоморфной фразеологической номинации могут

стать заимствования из Библии, Античной литературы, французского языка, немецкого языка, испанского языка, арабского языка (Приложение 2).

Некоторые ФЕ восходят к библейскому сюжету. В нашей картотеке было выявлено 4 ФЕ, являющихся заимствованиями из Библии, что составляет 3 % от общего числа ФЕ. Так, библейские образы и понятия мы находим в таких фразеологизмах, как:

«Job's comforter» – «горе-утешитель» (утешитель, который лишь усугубляет чье-либо горе) [43]. В «Книге Иова» у Иова было три друга, которые утешали его семь дней, утверждая, что Иов должен покаяться в своих согрешениях. Однако, Иов чувствовал свою правоту и победил своей бесконечной верой [14].

«Juda's kiss» – «поцелуй Иуды» (предательский поступок) [43]. Согласно авторам Евангелия, Иуда, один из учеников Иисуса Христа, предал его, поцеловав в саду после моления. Данный фразеологизм является символом предательства и говорит о коварстве человека.

Помимо выражений, пришедших из Библии, в английском языке можно встретить очень много афоризмов и пословиц, пришедших из Древней Греции и Рима. Заимствований из античной литературы в нашей картотеке обнаружено 8 ФЕ, что составляет 6 % общего числа ФЕ.

«To open Pandora's box» – открыть ящик Пандоры; вызвать еще больше проблем, неприятностей, чем ожидалось. Древнегреческий рассказ гласит, что Пандоре приказали не открывать свадебный подарок, но она открыла его из любопытства и выпустила в мир зло, смерть и страдания.

«Achilles' heel» – слабое место в человеке или системе. Согласно мифу об Ахилле, его мать Тетис погрузила его в реку Стикс, чтобы сделать неуязвимым. Но она держала его за пятку, и он позже был убит стрелой, которая попала ему в это единственное уязвимое место на теле.

«Augean stables» – Авгиевы конюшни. Фразеологизм является показателем очень грязного места, очистка которого требует чрезмерных усилий. Согласно древнегреческому мифу, невычищенные конюшни царя Авгия удалось очистить только Геркулесу.

Древнегреческие и древнеримские фразеологизмы очень распространены во многих языках, потому что они отличаются своей красноречивостью и колоритностью.

Число фразеологизмов, заимствованных из французского языка достаточно велико, и в нашей картотеке было выделено 1 заимствование из французского языка, что составляет 0,7 % от общего числа ФЕ.

Заимствования из французского языка восходят к латинским прототипам и в английский язык пришли путем калькирования, поэтому иногда трудно решить, пришла ли заимствованная английская фразеологическая единица из латинского или через французский язык.

«Buridan's ass» – буриданов осел (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами или решениями). Согласно французскому рассказу 14 века Буридана, однажды осел умер от голода, потому что не мог решить, какой стог сена ему выбрать. Данный фразеологизм акцентирует внимание на свободе воли человека.

Что касается фразеологических заимствований из немецкого языка, то они немногочисленны, и в нашей картотеке было выявлено 1 заимствование из немецкого языка, что составляет 0,7% от общего числа ФЕ.

«The emperor has (wears) no clothes» – «а король-то голый» (выражение взято из сказки датского писателя Андерсена Г.Х. «Новое платье короля» 1837 года).

В современном английском языке существует всего несколько фразеологизмов, заимствованных из испанской художественной литературы. В нашей картотеке было выявлено 1 заимствование из испанского языка, что

составляет 0,7% от общего числа ФЕ.

Из испанской литературы следует выделить Мигеля Де Сервантеса Сааведра, автора произведения «Дон Кихот» и фразеологизма:

«The knight of the Rueful Countenance» – рыцарь Печального Образа, Дон Кихот.

Заемствований из арабского языка в нашей картотеке было выделено 2 ФЕ, что составляет 1 % от общего числа ФЕ.

Из сказок «Тысячи и одной ночи» в английский язык пришло несколько выражений:

«Alnaschar's dream» – пустые мечты, фантазирование. Согласно одной из сказок «Тысячи и одной ночи», Альнашар мечтал стать богатым, но рассердившись на свою будущую жену, он ударил по корзине со стеклом, на которое потратил все свои деньги, и разбил его.

«The old man of the sea» – человек, от которого трудно отвязаться, навязчивый человек. В «Тысяче и одной ночи» Синдбад-мореход не мог отделаться от старика, усевшегося ему на плечи.

Таким образом, в нашей картотеке наиболее репрезентативной является группа заимствований из Античной литературы (6 %), наименее представлена группа заимствований из немецкого (0,7 %), испанского (0,7 %) и французского (0,7 %) языков.

2.3 Анализ значения антропоморфных фразеологических единиц

Язык выражает человеческое сознание, в котором объективный мир не отражается точь-в-точь, а представляется в форме особого мира. Именно этот уникальный мир, интерпретируемый согласно мировоззрению носителей языка, и представляет собой языковую картину мира. Согласно Масловой В.А., языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру

(природе, животным, самому себе как элементу мира) [23].

Поэтому особый интерес представляет семантика фразеологических единиц: фразеологизмы с антропоморфным компонентом можно классифицировать согласно семантике: 1) ФЕ, имеющие антропоморфный компонент только во внутренней форме; 2) фразеологизмы, имеющие антропоморфный компонент во внутренней форме и обозначающие качества характера, человеческие слабости, пороки, а также характеризующие действия человека, физическое и эмоциональное состояние, внешность.

В данной работе было обнаружено 7 ФЕ (5 % от общего числа 142 ФЕ), которые содержат антропоморфный компонент только во внутренней форме. Примерами являются:

«Mother-earth» – Мать-Земля. Здесь термин родства «mother» олицетворяет Землю в качестве матери, приписывая ей материнские качества и придавая ей жизненно необходимое значение. Происходит антропоморфизация Земли.

«Since Adam was a boy» – «с незапамятных времён», давным-давно. Данное выражение содержит антропоморфный компонент – имя собственное «Adam» во внутренней форме, но его значение не связано с человеком.

Анализом словарных дефиниций были выявлено 135 ФЕ (95 % от общего числа 142 ФЕ), имеющих антропоморфный компонент во внутренней форме и обозначающих человека (Приложение 3).

Из них – 7 ФЕ, обозначающих внешность человека, что составляет 5 % от общего числа 135 ФЕ. Среди них:

«A slip of a girl» – худышка. Данный антропоморфный фразеологизм описывает внешность человека, используется в значении «маленькая худая девочка» иронически, так как в первоначально «slip» имеет значение «длинная узкая полоска».

«A Miss Nancy» – женоподобный мужчина. Данный антропоморфный

фразеологизм описывает мальчика, юношу как изнеженного и слабого. На русский язык его можно перевести как «девчонка».

Антропоморфных фразеологизмов, обозначающих характер человека, было обнаружено 24 ФЕ, что составляет 18 % от общего числа 135 ФЕ.

Например:

«An armchair critic» – человек, который только критикует, но не имеет знаний и опыта в сфере деятельности, которую делают другие люди – диванный критик.

«A fuddy duddy» – человек с устаревшими взглядами. Данный антропоморфный фразеологизм описывает человека как старомодного, консервативного, отсталого – брюзгу, критикующего все новое.

«A gentleman of the three outs» – «джентльмен без денег, без приличного платья и честного имени». Данный фразеологизм происходит от «three outs: out of pocket, out of elbows, out of credit» и описывает мужчину с отрицательной стороны, как сомнительного человека.

В нашей работе было выявлено 16 ФЕ, обозначающих эмоционально-физическое состояние человека, что составляет 12 % от общего числа 135 ФЕ. Среди них:

«Black thoughts» – мрачные мысли. С помощью этого фразеологизма описывается плохое эмоциональное состояние, когда негативные мысли преобладают в сознании человека.

«A grass widower» – «соломенный вдовец». Данный антропоморфный фразеологизм описывает состояние человека, находящегося в разводе, или состояние мужа, чья жена долго отсутствует.

«To wear bachelor's buttons» – «носить васильки», оставаться холостяком. Выражение получило свое название из-за однолетнего цветка, который использовался в качестве бутоньерки.

Что касается антропоморфных фразеологизмов, обозначающих

слабости и пороки человека, их было обнаружено 15 ФЕ, что составляет 11 % от общего числа 135 ФЕ. Например:

«Have kissed the Blarney stone» – быть льстецом. Согласно легенде, такая способность дарована тем, кто целует Камень Бларни в Ирландии. Фразеологизм описывает людей, которые имеют способность говорить мотивирующе убедительно.

«A good-time Charlie» – гуляка, прожигатель жизни, человек, чья единственная цель – хорошо провести время. Популярное в 1920-х годах выражение описывало человека, который всегда был готов повеселиться, хотя иногда оно означало кого-то, кто был приятелем только в хорошие времена и кто бросал в трудную минуту.

«A woman of easy virtue» – женщина легкого поведения, практикующая сексуальную распущенность, особенно в обмен на деньги. Данный фразеологизм является оскорбительным эвфемизмом, относящимся почти исключительно о женщине.

Количество ФЕ, обозначающих действия человека, было обнаружено 14 ФЕ, что составляет 10 % от общего числа 135 ФЕ. Среди них:

«A nodding acquaintance» – шапочное знакомство. Выражение описывает очень ограниченное знание или знакомство с данным человеком или вещью и является антропоморфным фразеологизмом, так как только человека может поверхностно знать что-то или быть знакомым с кем-то.

«One of Nature's gentlemen» – истинный джентльмен, человек безупречного поведения. В данном случае описывается кто-то, кто джентльмен не по рождению, а по характеру и действиям.

«Jack at a pinch» – человек, готовый прийти на выручку. Данный антропоморфный фразеологизм характеризует услужливого человека, который готов помочь.

Оставшиеся 59 ФЕ (44 % от общего числа 135 ФЕ) не подходят под

данную классификацию и не поддаются группировке, но означают такие сферы человека, как человеческие мысли, ироничное обращение к человеку, человеческие навыки и умения.

Таким образом, анализом словарных дефиниций было обнаружено 135 ФЕ (95 % от общего числа 142 ФЕ в нашей картотеке), которые содержат антропоморфный компонент и во внутренней форме, и в значении. Среди них наиболее репрезентативными являются ФЕ, обозначающие характер человека (18 % от общего числа 135 ФЕ). Наименее репрезентативными являются ФЕ, обозначающие внешность человека (5 % от общего числа 135 ФЕ). В данной работе также было выявлено 7 ФЕ (5 % от общего числа 142 ФЕ), которые содержат антропоморфный компонент только во внутренней форме.

2.4 Оценочность антропоморфных фразеологизмов

Одной из особенностей фразеологизмов является оценочность: абсолютное большинство ФЕ содержат ее. Она может быть интеллектуальной и эмотивной.

В данной работе были проанализированы ФЕ с интеллектуальной (с положительной и отрицательной оценочностью) и эмотивной (с имплицитной и эксплицитной оценочностью) оценочностью. Всего было выделено 78 оценочных ФЕ, что составило 55 % от общего числа ФЕ картотеки (Приложение 4).

Интеллектуальную оценочность мы определяем по компоненту, соответствующему словам «good» или «bad» в дефиниции ФЕ или их синонимам.

Из 78 оценочных ФЕ нашей картотеки – 19 интеллектуально-оценочных ФЕ, что составляет 24 %. Из них было выделено 11 ФЕ с положительной оценочностью, что составило 58 % от общего числа интеллектуально-

оценочных ФЕ в данной работе. Среди них:

«A good craftsman» – хороший мастер. Фразеологизм содержит оценочное слово «good» во внутренней форме, что придает ей положительную оценочность. Выражение используется в контексте похвалы и описания ремесленника, мастера своего дела.

«A clever Dick» – умница, лицо, которое считается неоправданно высокого мнения о своих способностях или знаниях. Выражение содержит оценочное слово «clever», означающее «умный», однако фразеологизм используется только в ироническом контексте.

«A golden boy» – мужчина или мальчик, который особенно популярен и успешен. Данный фразеологизм описывает пользующегося успехом молодого человека или мужчину, многообещающего юношу. Прилагательное «golden» привносит положительную оценочность выражению, делая его своего рода похвалой за успешные действия.

В нашей картотеке обнаружено 8 ФЕ с отрицательной оценочностью, что составило 42 % от общего числа интеллектуально-оценочных ФЕ нашей картотеки. Примерами являются:

«A bad workman quarrels with his tools» – плохой работник с инструментами не в ладу. Данная пословица описывает ремесленника, мастера с отрицательной стороны. Наличие слова «bad» привносит выражению отрицательную эксплицитную оценочность. В русском языке существует эквивалент – «плохому танцору ноги мешают».

«A prodigal son» – блудный сын Отца Небесного. Фразеологизм является библейским и описывает сына, которого тепло встретили по возвращении домой в покаянии. Прилагательное «prodigal» имеет отрицательное значение «расточительный», «мот» в данном контексте.

«Bad blood (between people)» – неприязнь между кем-либо. В данном случае идет описание ситуации спора, ссоры или войны между людьми,

которая имеет негативную оценочность.

В нашей работе было обнаружено 59 ФЕ с эмотивной оценочностью, что составило 76 % от общего числа оценочных ФЕ. Среди них можно выделить фразеологизмы с имплицитной оценочностью и фразеологизмы с эксплицитной оценочностью.

Фразеологизмов с имплицитной оценочностью было обнаружено 42 ФЕ, что составило 71 % от общего числа эмотивно-оценочных ФЕ. Примерами являются:

«A horse marine» – «морской кавалерист», иронично употребляется о человеке, занимающемся не своим делом. В данном фразеологизме оценочность скрыта в дефиниции, и нам, на первый взгляд, сложно сказать, какой смысл вкладывается в данное словосочетание.

«A backseat driver» – пассажир в автомобиле, который продолжает давать водителю совет, который он или она не просил. Фразеологизм не содержит оценочных компонентов, однако носит отрицательную оценочность в самой дефиниции – безответственный человек, дающий советы или «ценные» указания.

«An Essex girl» – девушка из Эссекса, как уничижительный стереотип в Соединенном Королевстве. Фразеологизм относится к женщине, которую считают беспорядочной и неразумной, что характерно для женщин из Эссекса. Данная ФЕ не содержит ни положительной, ни отрицательной коннотации во внутренней форме, однако имеет отрицательную оценочность в дефиниции – колхозница, легкодоступная девушка из провинции.

Фразеологизмов с эксплицитной оценочностью было выявлено 17 ФЕ, что составило 29 % от общего числа эмотивно-оценочных ФЕ нашей картотеки. Среди них:

«An oxygen thief» – похититель кислорода. Форма данной ФЕ содержит в себе слово «thief», которое само по себе несет негативный окрас –

оценочность выражена эксплицитно и означает «беспольный человек».

«A cradle snatcher» – «похититель колыбели», человек, который женится или выходит замуж за того, кто значительно моложе себя, совратитель малолеток. Слово «snatcher» сразу показывает, что фразеологизм имеет негативный смысл и описывает человека, делающего вещи, неодобренные обществом.

«The hero of the day» – герой дня. В данном случае мы можем сразу понять, какую оценочность несет это выражение, так как оно содержит слово «hero», имеющее восхвалительный и одобрительный смысл.

Таким образом, в нашей картотеке преобладают фразеологические единицы с положительной оценочностью (58 %) и фразеологизмы с имплицитной оценочностью (71 %).

2.5 Оценочность и внутренняя форма антропоморфной фразеологии

В некоторых антропоморфных фразеологизмах во внутренней форме эксплицирована оценочность: например, «a good craftsman» – хороший мастер, «happy as Larry» – безумно счастлив, «a smart alec» – умница, «a witch doctor» – шарлатан. Все эти примеры показывают, что оценочность можно выявить, глядя на эксплицированную внутреннюю форму фразеологизма, что помогает понять какое значение, положительное или отрицательное, автор в него вкладывает.

А в некоторых антропоморфных фразеологизмах во внутренней форме содержится имплицитная оценочность. Например, «an Essex girl» – девушка из Эссекса. Фразеологизм относится к женщине, которую считают беспорядочной и неразумной, что характерно для женщин из Эссекса. В данном случае отрицательную оценочность можно выявить только из внутреннего значения фразеологизма, с помощью контекста, так как, на

первый взгляд, фразеологизм не содержит никакой негативной тональности.

Или, например, «a space cadet» – балда, человек, витающий в облаках, не от мира сего. Внутренняя форма этого фразеологизма обладает имплицитной отрицательной оценочностью, так как его дословный перевод не дает никакого намека на негативное значение.

Внутренняя форма фразеологизмов может также быть живой: например, «a good fellow», «a bad man» – внутренняя форма мотивирована очевидно, и мы можем сразу увидеть положительную оценочность.

Также внутренняя форма может быть мертвой: «a bath dodger» – нечистоплотный человек, «a new person» – человек, который сильно изменился. В данных примерах сложно сказать какую оценочность несет внутренняя форма этих фразеологизмов, потому что в зависимости от контекста она может казаться и положительной, и отрицательной. «To talk like a Dutch uncle» также является примером мертвой внутренней формы. Однако просвещенный носитель английского языка знает, что Голландия была врагом Англии на протяжении многих столетий, поэтому данный фразеологизм несет отрицательную оценочность. Метафоричность некоторых примеров на современном этапе мы хорошо осознаем, но перенос значения свободного словосочетания никак не мотивирует современное значение ФЕ.

Таким образом, оценочность антропоморфных фразеологизмов может быть эксплицирована или имплицирована во внутренней форме, и может быть живой или мертвой.

2.6 Возможности применения практического материала в преподавании английского языка

Ни для кого не секрет, что в наше время поддерживать интерес учащихся к иностранному языку необходимо, поэтому формирование

интереса к изучению английского языка у учеников для учителя иностранных языков является одной из приоритетных задач. Использование фразеологических единиц в процессе обучения английскому языку несет методическую и практическую ценность для решения этой задачи, а также способствует лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и условия его функционирования.

Согласно Федеральному Государственному Образовательному Стандарту Среднего Общего Образования, предметные результаты изучения предметной области «Иностранные языки» включают требования, отражающие:

1. «сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;
2. владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка;
3. достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;
4. сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях» [38].

На наш взгляд, введение ФЕ в образовательный процесс следует начинать в 5 классе, на базе учебников, таких как:

- Вербицкая М.В. и др. Английский язык (в 2 частях). 5 класс («Вентана-Граф»);

- Афанасьева О.В., Михеева И.В., Баранова К.М. Английский язык (в 2 частях). 5 класс («Дрофа»).

Данные учебники рекомендованы Министерством Просвещения Российской Федерации для изучения Английского языка в 5 классе [27].

Использование ФЕ на уроке Английского языка в 5 классе можно привязать к темам: «Моя семья», «Мои друзья», «Свободное время», «Выбор профессии» [30].

Упражнение 1. Match the following phrases with their definitions.

1) the man of his word	a) виновник торжества
2) a man of many parts	b) глупец
3) the good man of the house	c) человек, держащий обещания
4) a silly Billie	d) талантливый человек
5) the man of the hour	e) Фома неверующий
6) Mr. Nice Guy	f) хозяин дома, глава семьи
7) a doubting Thomas	g) славный мальчик

Упражнение 2. Use some of the phrases in the box to complete the text.

the good man of the house	a silly Billie	the man of the hour
the man of his word	a man of many parts	a doubting Thomas

The Smith Family is small – mother Emily, father Nick and their son Jackson. They live together in a flat in one of the industrial districts of London. The Smith family had Jackson's birthday yesterday. He turned 10 years old and was so happy about it because his mom promised to present him a bicycle as his birthday gift a couple years ago. But unfortunately, she didn't remember about that promise. So yesterday Jackson's mom decorated the flat, cooked a delicious birthday cake

and prepared the board games for the little guests. All relatives came to the holiday on time and they were met by _____ who happily accepted the gifts. Jackson was so excited to finally ride his new bike but got so upset when he didn't get what he wanted. The father, as _____, thanked the guests for the visit and invited everyone to the table. After eating the cake dad appeared with a huge box covered with silver ribbons and a bow. Jackson couldn't hold back his tears, his father became _____ for him. He kept his word and saved the holiday.

Упражнение 3. Find and circle the odd phrase. Work in pairs.

- a) a bad actor, after death the doctor, to take to wife, to be in the driver's seat;
- b) Pandora's box, Achilles' heel, Tom Thumb, a labor of Hercules;
- c) a knight of the road, the hero of the day, a knight of the green cloth, an oxygen thief;
- d) a smart alec, aunt Jane, Brow Betty, a doubting Thomas;
- e) to talk like a Dutch uncle, to play the man, to turn grey, a girl Friday.

Упражнение 4. Draw the phrases out of the box for the classmates to guess.

a man of his word	a man of many parts	a sharp man
Mr. Nice Guy	to take to wife	a good fellow
a bad actor	a smart alec	the man of the hour
to talk like a Dutch uncle	a doubting Thomas	a silly Billie
the good man of the house	a labor of Hercules	Achilles' heel

Упражнение 5. Divide into 2 groups and make up the phrases from the mixed letters.

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1) a nam of his rdow | 6) a yslil lelbi |
| 2) a anm of ynma sprta | 7) a mstra cela |
| 3) gidubont haomts | 8) eth oodg nam of eth uhose |
| 4) a arlob fo crhesleu | 9) ot katl kile a dhtuc lunce |
| 5) a dab oarct | 10) to teka to ifwe |

Упражнение 6. Translate from Russian into English using the phrases in the box.

a silly Billie	A go getter	Doubting Thomas	an armchair critic
a man of many parts		A golden boy	

У меня очень много друзей, и у всех очень разные характеры:

1. Петя – очень талантливый человек, умеющий и рисовать, и решать задачи по математике. Моя мама всегда ставит мне его в пример и говорит, что он очень умный. Однако, я-то знаю, каким глупцом он может быть иногда.

2. С Олей всегда весело, она легкий на подъем человек. Она всегда поддержит любую мою безумную идею, что я очень ценю в друзьях. Но когда я рассказываю истории своего отца, она как Фома неверующий, постоянно сомневается, говорю ли я правду или преувеличиваю.

3. С Лёшей мы знакомы недавно, но он уже успел стать моим лучшим другом. Он очень популярен в классе и подает надежды среди учителей. Несмотря на его ум и доброту, иногда он критикует других, не пытаясь даже помочь.

Упражнение 7. Describe the character of your friend or of your family member using at least 3 phrases from the box.

a silly Billie	A go getter	doubting Thomas	an armchair critic
----------------	-------------	-----------------	--------------------

a man of many parts	A golden boy	A man of his word
a sharp man	Mr. Nice Guy	to take to wife
a good fellow	a smart alec	the man of the hour
to talk like a Dutch uncle	the good man of the house	a bad actor

Данные упражнения могут быть использованы в рамках вышеуказанных тем для лучшего овладения предметом, для расширения знаний о языке, лексического запаса, что несет практическую ценность для изучения языковой картины и для проникновения учащихся в новую для них национальную культуру.

2.7 Выводы по 2 главе

1. Критерием отбора практического материала в данной работе является наличие антропоморфного элемента во внутренней форме фразеологизма. К человеческим свойствам относятся: возраст, образ жизни (действия человека, термины родства), профессия, имя собственное.

2. Было выявлено, что большинство ФЕ в данной работе являются фразеологизмами, и имеющими антропоморфный компонент во внутренней форме, и обозначающими качества характера, человеческие слабости, пороки, а также характеризующие действия человека, физическое и эмоциональное состояние, внешность (95 % от общего числа 142 ФЕ в нашей картотеке). А также были выделены 7 ФЕ (5 % от общего числа 142 ФЕ), которые содержат антропоморфный компонент только во внутренней форме.

3. Количественный анализ показал, что наиболее распространенными фразеологизмами являются ФЕ, содержащие лексические компоненты «man», «woman», «girl», «boy» (термины родства, действия человека) во внутренней форме (65 % от общего числа 142 ФЕ в нашей картотеке), и

фразеологизмы, обозначающие характер человека (18 % от общего числа 135 ФЕ, имеющих антропоморфный компонент и во внутренней форме, и обозначающих человека).

4. Анализ показал, что большинство ФЕ, представленных в работе, являются исконными (88 % от общего числа 142 ФЕ), в то время как заимствованиями оказались 12 %.

5. В данной работе были проанализированы ФЕ с интеллектуальной (с положительной и отрицательной оценочностью) и эмотивной (с имплицитной и эксплицитной оценочностью) оценочностью. Всего было выделено 78 оценочных ФЕ, что составило 55 % от общего числа ФЕ картотеки. Критерием отбора ФЕ с интеллектуальной оценочностью является наличие компонента, соответствующего словам «good» или «bad» в дефиниции ФЕ или их синонимам.

6. Согласно анализу, из 78 оценочных ФЕ нашей картотеки были выделены 19 интеллектуально-оценочных ФЕ, что составило 24 % (11 ФЕ с положительной оценочностью и 8 ФЕ с отрицательной оценочностью) и 59 эмотивно-оценочных ФЕ, что составило 76 % (42 ФЕ с имплицитной оценочностью и 17 ФЕ с эксплицитной оценочностью).

7. Упражнения, представленные в данной работе, целесообразно использовать в образовательном процессе, чтобы привить знания о социокультурной специфике стран изучаемого языка и развить умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, умение выделять общее и различное в культуре родной страны и стран изучаемого языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Актуальность данной дипломной работы состоит в необходимости использовать фразеологические единицы как обязательный элемент в образовательном процессе для более успешного формирования социокультурной компетенции учащихся. Изучение английских фразеологизмов поможет учащимся погрузиться в атмосферу Великобритании и Америки, понять их культуру и особенности языка. Поэтому необходимо уделять достаточно внимания изучению фразеологии и введению фразеологизмов в речь учащихся.

Методом сплошной выборки было проанализировано достаточное количество фразеологизмов, чтобы сделать вывод: во фразеологии в целом очень большое внимание уделяется человеку, сферам его жизни, чувствам, ценностям, слабостям и действиям, поэтому антропоморфных фразеологизмов было найдено очень много, однако для анализа были выбраны только те ФЕ, которые содержат антропоморфный компонент во внутренней форме.

По наличию антропоморфного компонента наиболее репрезентативными оказались ФЕ с лексическими компонентами – «man», «woman», «girl», «boy» (термины родства, действия человека), а наименее репрезентативными оказались ФЕ с компонентом – названия профессий.

Если говорить о происхождении фразеологизмов, то подавляющее большинство ФЕ оказались исконными несмотря на то, что также были выявлены заимствования из Библии, Античной литературы, французского, немецкого, испанского и арабского языков, что свидетельствует о богатстве и разнообразии английской фразеологии.

Что касается семантики фразеологизмов, то больше всего было

обнаружено ФЕ, обозначающих характер человека, что говорит об антропоцентричности фразеологии в целом.

Наш анализ показал, что такая особенность, как оценочность, была выявлена только в половине фразеологизмов нашей картотеки, оставшиеся оказались оценочно-нейтральными.

Изучив и проанализировав английские фразеологизмы, мы пришли к выводу, что фразеология является неисчерпаемым источником для построения уроков, мероприятий, проектов, не только для углубления знаний о языке и культуре англоговорящих стран, но также для подкрепления и развития интереса учащихся к урокам английского языка в рамках школьной программы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абакумова О. Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе : дис. д-ра филол. наук : 10.02.01 / Абакумова Ольга Борисовна ; ОГУ. – Орел, 2013. – 375 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм : монография / Н. Ф. Алефиренко. – Москва : Элипс, 2008. – 271 с.
3. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма : монография / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2008. – 152 с.
4. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии : монография / Н. Н. Амосова. – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
5. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке : монография. Ростов-на-Дону : Изд-во Ростовского университета, 1964. – 316 с.
6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов : словарь / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – Москва : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с. – ISBN 5-354-00600-7.
7. Бенвенист Э. Общая лингвистика : монография / Э. Бенвенист ; пер. с фр. Ю. Н. Караулова [и др.] ; общ. ред., вступ. ст. и коммент. Ю. С. Степанова. – 4-е изд. – Москва : УРСС, 2009. – 446 с. – ISBN 978-5-397-00968-3.
8. Власенков А. Русский язык: грамматика. Текст. Стили речи : учеб. для 10 – 11 кл. общеобразоват. учреждений / А. И. Власенков, Л. М. Рыбченкова. – 14-е изд. – Москва : Просвещение, 2008. – 383 с.

9. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка : учебное пособие по спецкурсу для филологов / С. Г. Гаврин. – Пермь : Изд-во ПГНИУ, 1974. – 269 с.

10. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики : монография / Г. Гийом ; пер. с фр. П. А. Скредина. – 3-е изд. – Москва : УРСС, 2007. – 221 с. – ISBN 978-5-382-00213-2.

11. Гиро П. Частная и общественная жизнь римлян: [перевод / П. Гиро; предисл. и науч. ред. Новикова А. А.]. – Санкт-Петербург : Алетейя, 1995. – 592 с. – ISBN 5-88756-001-06.

12. Добровольский Д. О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) : курс лекций / Д. О. Добровольский. – Владимир : ВГПИ, 1990. – 80 с.

13. Добровольский Д. О. Типология идиом / Д. О. Добровольский // Фразеология в машинном фонде русского языка / ред. В.Н. Телия. – Москва : Наука, 1990. – С. 48–64.

14. Еранцева М. А. Этимологический анализ библеизмов с компонентом «имя собственное» (на примере словаря культурной грамотности Э. Д. Хирша) / М. А. Еранцева // Молодой ученый. – 2015. – №16. – С. 481–483.

15. Жуков А. В. Фразеологическая переходность в русском языке: учебное пособие / А. В. Жуков. – Ленинград : ЛГПИ, 1984. – 93 с.

16. Жуков В. П. Русская фразеология: учебное пособие / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – 2-е изд., испр. и доп.– Москва : Наука, 2006. – 162 с.

17. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов : учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит» / В. П. Жуков. – Москва : Просвещение, 1978 . – 309 с.

18. Кононенко Б. И. Большой толковый словарь по культурологии : словарь / Б. И. Кононенко. – Москва : Вече, 2003. – 512 с. – ISBN 5-17-013429-0.

19. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология как конститuentы новой научной парадигмы // Сфера языка и прагматика речевого общения. Международный сборник научных трудов. К 65-летию фак-та РГФ Кубанского гос. университета. – Т. 1. – Краснодар : КубГУ, 2002. – С. 204–214.

20. Кунин А. В. Большой русско-английский фразеологический словарь : словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Русский язык, 1984. – 944 с.

21. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и фак. ин.яз / А. В. Кунин. – Дубна : Феникс, 2005. – 204 с.

22. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: автореферат докт. дисс. / Кунин Александр Владимирович ; МГЛУ. – Москва, 1964. – 48 с.

23. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2001. – 208 с.

24. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: учебное пособие / В. М. Мокиенко. – Москва : Высшая школа, 1989. – 287 с.

25. Назарян А. Г. Фразеология современного русского языка : учебное пособие для институтов и факультетов иностр. языков / А. Г. Назарян. – 2-е изд., перераб и доп. – Москва : Высшая школа, 2012. – 288 с.

26. Никитина Л. Б. Образ-концепт «*homo sapiens*» в русской языковой картине мира как объект антропоцентристской семантики: автореф.

дис. д-ра филол. наук : 10.02.01 / Никитина Лариса Борисовна ; ОмГУ. – Омск, 2006. – 41 с.

27. О внесении изменений в Федеральный перечень учебников : приказ № 632 [принят Министерством Просвещения РФ 22.11.2019 года]. – Москва : Просвещение, 2019.

28. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений : словарь / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – Москва: А ТЕМП, 2007. – 944 с.

29. Пархомович Т. В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов : словарь / Т. В. Пархомович. – Минск: Попурри, 2011. – 128 с.

30. Примерная Основная Образовательная Программа Основного Общего Образования / Федеральное Учебно-Методическое Объединение по Общему Образованию [№ 1/15 от 8.04.2015 года]. – Москва : Просвещение, 2019.

31. Рахманова Л. И. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: учебное пособие / Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева. – Москва : ЧеРо, 1997. – 480 с.

32. Серебренников Б. А. Методы лингвистических исследований // Общее языкознание / отв. ред. Б. А. Серебренников. – Москва : Наука, 1973. – 319 с.

33. Серебренников Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира : монография / Б. А. Серебренников. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009, 247 с.

34. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики : Антология мысли / Ф. Соссюр ; пер. с фр. Сухотин А.М. – Москва : Юрайт, 2019. – 303 с. – ISBN 978-5-534-05835-2.

35. Тарасова Ф. Х. Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и татарского языков с компонентами, относящимися к фразеосемантическому полю «Пища»: дис. канд. фил. наук : 10.02.20 / Тарасова Фануза Харисовна ; КГПУ. – Казань, 1999. – 193 с.
36. Теля В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты : монография / В. Н. Теля. – Москва : Языки славянской культуры, 1996. – 288 с.
37. Теля В. Н. Фразеология / В. Н. Теля // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва, 1990. – С. 560–561.
38. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования / Министерство образования и науки РФ : [утвержден 17 мая 2012 г. № 413]. – Москва : Просвещение, 2019.
39. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» / Н. М. Шанский. – 4-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : Специальная Литература, 1996. – 192 с.
40. Энциклопедия эпистемологии и философии науки : справочник / ред. И. Т. Касавина. – Москва : Издательство «Канон+», 2009. – 1248 с.
41. Cambridge Idioms Dictionary : Second edition. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – 506 с.
42. Collins Cobuild Idioms Dictionary. – London : Harper Collins Publishers, 2012. – 544 p.
43. Hirsch E. D. The New Dictionary of Cultural Literacy : What Every American Needs to Know / E. D. Hirsch, J. F. Kett, J. Trefil. – Boston : Houghton Mifflin Harcourt, 2002. – 672 p.
44. Longman Idioms Dictionary. – London : Longman, 1998 – 416 p.

45. Oxford Dictionary of Idioms. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 352 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Классификация ФЕ по характеру антропоморфного компонента

Список ФЕ с компонентом, обозначающим возраст:

- to turn grey – покрыться сединой, поседеть;
- grey hairs – старость;
- a green old age – счастливая, бодрая старость;
- a soon's age – долгое время, целая вечность;
- the Grand Old Man – великий старец;
- an old geezer – старикашка, старый хрыч, старушенция;
- age makes a man white but not better – возраст делает человека белым, но не лучше;
- an old witch – старая карга.

Список ФЕ с компонентом, обозначающим образ жизни:

- social activities – развлечения;
- a girl Friday / a man Friday / a person Friday – девушка / мужчина / человек, выполняющий разную подсобную работу в офисе;
- a man of many parts – талантливый человек;
- a man about town – светский человек;
- the man in the street – рядовой гражданин;
- a lady's man – мужчина, который пользуется популярностью у женщин;
- it girl – «светская львица»;
- everything humanly possible – все, что в человеческих силах;
- to be all things to all people – быть всем, чего хотят все люди;
- the girl power – власть женщин;

- a slip of a girl – худышка;
- a man in years – мужчина в возрасте;
- a lizzie boy – женоподобный мужчина;
- an armchair critic – диванный критик;
- a busy body – сплетник(-ца);
- a fuddy duddy – брюзга, критикующий все новое;
- a go getter – легкий на подъем, активный и энергичный человек;
- a nobody’s fool – неглупый человек;
- a man of his word – человек своего слова;
- a sharp man – мошенник;
- a gentleman of the three outs – сомнительный человек;
- a man of wisdom – мудрый человек;
- a knight of fortune – авантюрист;
- a knight errant – странствующий рыцарь, мечтатель;
- a broth of a boy – рубаха-парень;
- an odd man out – некоммуникабельный человек, третий лишний;
- a family man – семейный человек;
- a golden boy – многообещающий юноша;
- a smart alec – умница;
- black thoughts – мрачные мысли;
- a new person – человек, который сильно изменился;
- a good fellow – весельчак;
- the hero of the day – герой дня;
- the man of the hour – виновник торжества;
- the man at the wheel – руководитель;
- the king of the castle – самая важная персона;
- the lord of the harvest – хозяин урожая;

- the good man of the house – хозяин дома, глава семьи;
- a regular fellow/ guy – молодец;
- a grass widower – «соломенный вдовец»;
- to wear bachelor's buttons – быть холостяком;
- there's no liar like an old liar – нет лжеца подобно старому лжецу;
- a jolly fellow – любитель плотских радостей, шумных застолий;
- a knight of the road – разбойник;
- a knight of the green cloth – картежник;
- a hatchet man – наемный убийца;
- a woman of easy virtue – женщина легкого поведения;
- an oxygen thief – бесполезный человек;
- to take something personally – принимать что-либо на свой счет;
- a nodding acquaintance – шапочное знакомство;
- body and soul – делать что-то душой и телом;
- to have second thoughts – сомневаться в ком-либо или чем-либо;
- to play the man – вести себя, поступать как подобает мужчине;
- one of Nature's gentlemen – истинный джентльмен;
- a man of mark – выдающийся, знаменитый человек;
- a man of title – титулованный, состоятельный человек;
- a man of nothing to do – человек, которому нечего делать;
- to ask for a lady's hand – просить чьей-либо руки;
- the emperor has (или wears) no clothes – а король-то голый;
- the old man of the sea – навязчивый человек;
- you can't keep a good man down – талантливый человек всегда пробьет себе дорогу;
- a good craftsman – хороший мастер;
- a bad man – отчаянный человек, головорез;

- a bad workman quarrels with his tools – плохому танцору ноги мешают;
- bad blood (between people) – неприязнь между кем-либо;
- a horse marine – человек, занимающийся не своим делом;
- a draft dodger – лицо, уклоняющееся от призыва на военную службу;
- a bath dodger – нечистоплотный человек;
- a salad dodger – человек с избыточным весом, избегающий здоровой пищи;
- a dole bludger – бездельник, который живет на пособие по безработице;
- a curtain climber – карьерист;
- a clock watcher – нерадивый работник, сачок;
- an ambulance chaser – излишне напористый, навязчивый адвокат;
- a space cadet – балда, человек, витающий в облаках;
- a tom boy – пацанка, девочка с характером мальчишки-сорванца;
- an Essex girl – колхозница, легкодоступная девушка из провинции;
- an apple polisher – подлиза, шестерка;
- a cradle snatcher – «похититель колыбели»;
- a crumb snatcher – побирушка;
- a lager lout – пьяная шпана, деревенщина;
- a bogey man – шалун, пугало.

Список ФЕ с компонентом - термином родства:

- the sons of men – сыновья человеческие;
- to talk like a Dutch uncle – читать нотации;
- a sugar daddy – спонсор, папик;
- to say uncle / cry uncle – сдаваться, признавать поражение;
- to take to wife – взять в жены;

- a henpecked husband – муж-подкаблучник;
- a mummy's boy – маменькин сынок;
- mother-earth – мать-Земля;
- to be tied to one's wife's apron strings – быть под башмаком у жены;
- a son of the soil – местный уроженец;
- a prodigal son – блудный сын.

Список ФЕ с компонентом – названием профессий:

- a bad actor – закоренелый хулиган, плут, мошенник;
- after death the doctor – как мёртвому припарки;
- to swear like a truck driver – ругаться как сапожник;
- to be in the driver's seat – быть в седле, быть на коне;
- a backseat driver – безответственный человек, дающий советы или «ценные» указания;
- a witch doctor – шарлатан.

Список ФЕ с компонентом - именем собственным:

- since Adam was a boy – «с незапамятных времён»;
- aunt Jane – тётушка Джейн, прозвище негритянок-богомолок;
- a man of Belial – нечестивец;
- Brown Betty – американский хлебный пудинг с яблоками;
- a Clever Dick – умница;
- Mr. Big – «большой босс»;
- Brown, Jones and Robinson – «Иванов Петров Сидоров»;
- a doubting Thomas – скептик;
- Achilles' heel – Ахиллесова пята;
- Augean stables – авгиевы конюшни, показатель ужасно грязного

места;

- Homeric laughter – гомерический хохот, неудержимый смех;
- before you can say Jack Robinson / quicker than you can say Jack Robinson – очень быстро, почти моментально;
- a silly Billy – глупец;
- a Simple Simon – простак;
- a proper Charley – круглый, набитый дурак;
- a good-time Charlie – гуляка, прожигатель жизни;
- a coal-oil Johnny – мот, транжира;
- Jack at a pinch – человек, готовый немедленно услужить;
- a Molly Coddle – неженка;
- a Miss Nancy – женоподобный мужчина;
- an Adam's apple – кадык;
- John Thomson's man – муж, находящийся под башмаком у жены;
- Juda's kiss – поцелуй Иуды, предательский поступок;
- Pandora's box – ящик Пандоры;
- a labor of Hercules – геркулесов труд;
- a labor of Sisyphus – сизифов труд;
- Homeric laughter – гомерический хохот;
- Penelope's web – ткань Пенелопы, тактика оттягивания;
- between Scylla and Charybdis – в безвыходном положении;
- Buridan's ass – человек, не решающийся сделать выбор между двумя

равноценными предметами;

- the knight of the Rueful Countenance – рыцарь Печального Образа, Дон

Кихот;

- Alnaschar's dream – пустые мечты, фантазирование;
- Job's comforter – горе-утешитель;

- happy as Larry – безумно счастлив;
- Tom Thumb – мальчик с пальчик;
- have kissed the Blarney stone – быть льстецом.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Классификация ФЕ по источнику заимствования

Список фразеологических заимствований из Библии:

- an Adam's apple – кадык;
- Job's comforter – горе-утешитель;
- Juda's kiss – поцелуй Иуды, предательский поступок;
- a prodigal son – блудный сын.

Список ФЕ, являющимися заимствованиями из Античной литературы:

- Pandora's box – ящик Пандоры;
- Achilles' heel – ахиллесова пята;
- Augean stables – авгиевы конюшни;
- a labor of Hercules – геркулесов труд;
- a labor of Sisyphus – сизифов труд;
- Homeric laughter – гомерический хохот;
- Penelope's web – ткань Пенелопы, тактика оттягивания;
- between Scylla and Charybdis – в безвыходном положении.

Список ФЕ, являющимися заимствованиями из французского языка:

- Buridan's ass – буриданов осел (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями и т.п.).

Список ФЕ, являющимися заимствованиями из немецкого языка:

- the emperor has (или wears) no clothes – а король-то голый.

Список ФЕ, являющимися заимствованиями из испанского языка:

– the knight of the Rueful Countenance – рыцарь Печального Образа, Дон Кихот.

Список ФЕ, являющимися заимствованиями из арабского языка:

- Alnascharn's dream – пустые мечты;
- the old man of the sea – навязчивый человек.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Классификация ФЕ по значению

Список ФЕ, обозначающим внешность человека:

- turn grey – поседеть;
- a slip of a girl – худышка;
- an old geezer – старый хрыч;
- a man in years – мужчина в возрасте;
- a lizzie boy – женоподобный мужчина;
- a Miss Nancy – женоподобный мужчина;
- an Adam's apple – кадык.

Список ФЕ, обозначающих характер человека:

- an armchair critic – диванный критик;
- a mummy's boy – маменькин сынок;
- a busy body – сплетник(-ца);
- a fuddy duddy – брюзга, критикующий все новое;
- a go getter – легкий на подъем, активный и энергичный человек;
- a nobody's fool – неглупый человек;
- a man of his word – человек своего слова;
- a man of many parts – талантливый человек;
- a sharp man – жёсткий человек;
- a gentleman of the three outs – сомнительный человек;
- a man of wisdom – мудрый человек;
- a silly Billy – глупец;
- a Simple Simon – простак;
- a Molly Coddle – «неженка»;

- a proper Charley – набитый дурак;
- a knight of fortune – авантюрист;
- a knight errant – странствующий рыцарь, мечтатель;
- a broth of a boy – рубаха-парень;
- an odd man out – некоммуникабельный человек;
- a family man – семейный человек;
- Mr. Nice Guy – славный малый;
- a golden boy – многообещающий юноша;
- a doubting Thomas – скептик;
- a smart Alec – умница.

Список ФЕ, обозначающих эмоционально-физическое состояние человека:

- black thoughts – мрачные мысли;
- a new person – сильно изменившийся человек;
- a good fellow – весельчак;
- happy as Larry – безумно счастлив;
- the hero of the day – герой дня;
- the man of the hour – виновник торжества;
- the man at the wheel – руководитель;
- the king of the castle – самая важная персона;
- the lord of the harvest – хозяин урожая;
- the good man of the house – хозяин дома, глава семьи;
- a regular fellow/ guy – молодец;
- a grass widower – «соломенный вдовец»;
- to wear bachelor's buttons – быть холостяком;
- a lady's man – мужчина, который пользуется популярностью у

женщин;

- it girl – «светская львица»;
- to be in the driver's seat – быть в седле, быть на коне.

Список ФЕ, обозначающих слабости и пороки человека:

- have kissed the Blarney stone – быть льстецом;
- there's no liar like an old liar – нет лжеца подобно старому лжецу;
- age makes a man white but not better – возраст делает человека белым,

но не лучше;

- a good-time Charlie – прожигатель жизни;
- a coal-oil Johnny – транжира;
- a jolly fellow – любитель плотских радостей и шумных застолий;
- a knight of the road – разбойник;
- a knight of the green cloth – картежник;
- a henpecked husband – муж-подкаблучник;
- John Thomson's man – муж-подкаблучник;
- to be tied to one's wife's apron strings – быть подкаблучником;
- a hatchet man – наемный убийца;
- a woman of easy virtue – женщина легкого поведения;
- a bad actor – мошенник;
- an oxygen thief – бесполезный человек.

Список ФЕ, обозначающих действия человека:

- to take something personally – принимать что-либо на свой счет;
- to say uncle / cry uncle – признавать поражение;
- a nodding acquaintance – шапочное знакомство;
- body and soul – делать что-то душой и телом;

- to have second thoughts – сомневаться в ком-либо или чем-либо;
- to play the man – вести себя по-мужски;
- one of Nature's gentlemen – истинный джентльмен;
- a man of mark – выдающийся человек;
- a man of title – титулованный человек;
- a son of the soil – местный уроженец;
- a man of nothing to do – человек, которому нечего делать;
- to ask for a lady's hand – просить чьей-либо руки;
- Jack at a pinch – услужливый человек;
- to take to wife – взять в жены.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Фразеологизмы, характеризующиеся оценочностью

Список ФЕ с положительной оценочностью:

- You can't keep a good man down – талантливый человек всегда пробьет себе дорогу;
- a good craftsman – хороший мастер;
- happy as Larry – безумно счастлив;
- a clever Dick – умница;
- a good-time Charlie – прожигатель жизни, гуляка;
- Mr. Nice Guy – славный малый;
- a golden boy – многообещающий юноша;
- a good fellow – весельчак;
- the good man of the house – хозяин дома, глава семьи;
- a regular fellow/ guy – молодец;
- a smart alec – умница.

Список ФЕ с отрицательной оценочностью:

- a bad man – отчаянный человек;
- a bad workman quarrels with his tools – плохому танцору ноги мешают;
- a bad actor – мошенник;
- a silly Billy – глупец;
- black thoughts – мрачные мысли;
- a prodigal son – блудный сын;
- bad blood (between people) – неприязнь между кем-либо;
- a fuddy duddy – брюзга, критикующий все новое.

Список ФЕ с имплицитной оценочностью:

- a horse marine – человек, занимающийся не своим делом;
- a draft dodger – лицо, уклоняющееся от призыва на военную службу;
- a bath dodger – нечистоплотный человек;
- a salad dodger – человек с избыточным весом, избегающий здоровой пищи;
- a dole bludger – бездельник, который живет на пособие по безработице;
- a curtain climber – карьерист;
- a clock watcher – нерадивый работник, сачок;
- an ambulance chaser – излишне напористый, навязчивый адвокат;
- a space cadet – балда, человек, витающий в облаках;
- a backseat driver – безответственный человек;
- a tom boy – пацанка, девочка с характером мальчишки-сорванца;
- an Essex girl – колхозница, легкодоступная девушка из провинции;
- a sugar daddy – спонсор, папик;
- to talk like a Dutch uncle – читать нотации;
- an apple polisher – подлиза, шестерка;
- a knight of the road – разбойник;
- a knight of the green cloth – картежник;
- a jolly fellow – любитель плотских радостей, шумных застолий;
- Augean stables – авгиевы конюшни;
- Judas's kiss – предательский поступок;
- a labor of Hercules – геркулесов труд;
- a labor of Sisyphus – сизифов труд;
- Homeric laughter – гомерический хохот;
- Buridan's ass – буриданов осел (о человеке, не решающемся сделать

выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями и т.п.);

- Alnascharn's dream – фантазирование;
- the old man of the sea – навязчивый человек;
- a nobody's fool – неглупый человек;
- an armchair critic – диванный критик;
- a sharp man – мошенник;
- a gentleman of the three outs – сомнительный человек;
- a broth of a boy – рубаха-парень;
- a lady's man – мужчина, который пользуется популярностью у

женщин;

- John Thomson's man – муж, находящийся под башмаком у жены;
- to be tied to one's wife's apron strings – быть под башмаком у жены;
- to say uncle / cry uncle – сдаваться, признавать поражение;
- to swear like a truck driver – ругаться как сапожник;
- a man of Belial – нечестивец;
- a mummy's boy – маменькин сынок;
- a man of many parts – талантливый человек;
- to be in the driver's seat – быть на коне, в тонусе;
- have kissed the Blarney stone – быть льстецом;
- a proper Charley – круглый, набитый дурак.

Список ФЕ с эксплицитной оценочностью:

- an oxygen thief – бесполезный человек;
- a cradle snatcher – «похититель колыбели»;
- a crumb snatcher – побирушка;
- Tom Thumb – мальчик с пальчик;

- a lager lout – пьяная шпана, деревенщина;
- an old witch – старая карга;
- a witch doctor – шарлатан;
- a bogey man – шалун, пугало;
- a man of wisdom – мудрый человек;
- a woman of easy virtue – женщина легкого поведения;
- one of Nature's gentlemen – истинный джентльмен;
- a man of mark – выдающийся человек;
- a man of title – титулованный, состоятельный человек;
- a henpecked husband – муж-подкаблучник;
- the king of the castle – самая важная персона;
- a family man – семейный человек;
- the hero of the day – герой дня.